Porównanie tłumaczeń Marka 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus odpowiedziawszy im zaczął mówić uważajcie aby nie ktoś was zwiódłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jezus zaczął im mówić: Uważajcie,\* aby ktoś was nie zwiódł.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus zaczął mówić im: Patrzcie, by nie ktoś was zwiódł. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus odpowiedziawszy im zaczął mówić uważajcie aby nie ktoś was zwiódłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus zaczął im mówić: Uważajcie, aby was ktoś nie zwiódł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezus w odpowiedzi zaczął im mówić: Uważajcie, aby was ktoś nie zwiódł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając im, począł mówić: Patrzcie, aby was kto nie zwiódł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus, odpowiedziawszy, począł im mówić: Patrzcie, aby was kto nie zwiódł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Jezus zaczął im mówić: Strzeżcie się, żeby was kto nie zwiódł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jezus zaczął do nich mówić: Baczcie, żeby was ktoś nie zwiódł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus zaczął im mówić: Uważajcie, aby ktoś was nie zwiódł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus zaczął do nich mówić: „Uważajcie, aby was ktoś nie zwiódł. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus zaczął im wyjaśniać: „Uważajcie, aby was kto nie zwiódł. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus odpowiedziawszy im, począł mówić: Patrzcie, aby kto was nie zwiódł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus zaczął im mówić: - Uważajcie, aby was kto nie zwiódł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус почав їм казати: Стережіться, щоб хтось вас не обманув:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus począł sobie aby powiadać im: Poglądajcie aby nie ktoś was zwiódłby.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus odpowiadając, zaczął im mówić: Uważajcie, aby ktoś was nie wprowadził w błąd. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua zaczął im mówić: "Uważajcie! Nie pozwólcie, żeby was ktoś nabrał! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus więc zaczął do nich mówić: ”Baczcie, żeby was nikt nie wprowadził w błąd. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie dajcie się nikomu oszukać!—przestrzegł ich Jezus. |

1. 1) <x>480 13:9</x>; <x>580 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 29:8</x>; <x>480 13:22</x>; <x>560 5:6</x>; <x>600 2:2-3</x>; <x>660 5:19</x> [↑](#footnote-ref-3)